



## Contents /Sommaire

Programme / Programme (English/français)	2
Introduction / Résumé (français)	4
Introduction / Summary (English)	7
Opening remarks by Mr Erik Falt, Assistant Director-General for External Relations and Public Information / Paroles d'ouverture de M. Erik Falt, Sous-directeur général pour les relations extérieures et de l'information du public, Maître des cérémonies (français)	10
Address by Mr Getachew Engida, Deputy Director-General of UNESCO / Discours de M. Getachew Engida, Directeur général adjoint de l'UNESCO (English/français/Espagnol)	11
Address on the occasion of the acceptance of the UNESCO-Madanjeet Singh Prize for the Promotion of Tolerance and Non-Violence by Mr Ibrahim Ag Idbaltanat / Discours d'acceptation du Prix UNESCO-Madanjeet Singh pour la promotion de la tolérance et de la non-violence prononcé par M. Ibrahim Ag Idbaltanat (français)	13
Video Message of H.Exc. Ms Michelle Bachelet, President of the Republic of Chile / Vidéo de S.Exc. Mme Michelle Bachelet, Présidente de la République du Chili	15
Address on the occasion of the acceptance of the UNESCO-Madanjeet Singh Prize for the Promotion of Tolerance and Non-Violence by Mr Francisco Javier Estévez Valencia / Discours d'acceptation du Prix UNESCO-Madanjeet Singh pour la promotion de la tolérance et de la non-violence prononcé par Francisco Javier Estévez Valencia	16
Closure / clôture International Philharmonic Choir, UNESCO Artists for Peace / Chœur Philharmonique International	17



## PROGRAMME / PROGRAMME

**Video in honour of Madanjeet Singh / Vidéo d'hommage à Madanjeet Singh**

**Musical interlude: International Philharmonic Choir,**

UNESCO Artists for Peace, under the direction of conductor of the choir Mustapha Kaïd:

**A Dialogue of Cultures:** Noubet Zidane - Arab-Andalous song accompanied by Eric Chaqueneau on piano; and traditional instruments: Nouredine Aliane (Ud), Youcef Allali (darbuka), Yousry Ghat (Tar) /

**Intermède musical : Chœur Philharmonique International,**

Artistes de l'UNESCO pour la paix, sous la direction musicale du chef de chœur Mustapha Kaïd :

**Un dialogue des cultures :** Noubet Zidane : Chant arabo-andalou accompagné d'Eric Chaqueneau au piano et d'instruments traditionnels : Nouredine Aliane (Ud) , Youcef Allali (derbouka) , Yousri Ghat (Tar)

Address by **Mr Getachew Engida**, Deputy Director-General of UNESCO / Allocution de **Monsieur Getachew Engida**, Directeur général adjoint de l'UNESCO

Awarding of the Prize and Diploma to **Mr Ibrahim Ag Idbaltanat** (Mali) / Remise du prix et du Diplôme à **M. Ibrahim Ag Idbaltanat** (Mali)



Video address by **H.E. Ms Michelle Bachelet**, President of the Republic of Chile /  
 Message vidéo de la part de **S.Exc. Madame Michelle Bachelet**,  
 Présidente de la République du Chili

Awarding of the Prize and Diploma to **Mr Francisco Javier Estévez Valencia** (Chile) /  
 Remise du prix et du Diplôme à **M. Francisco Javier Estévez Valencia** (Chili)

**Musical interlude: Hope of Peace and Freedom:**

Excerpts from *Ode to Joy*, finale of Ludwig van Beethoven's 9<sup>th</sup> *Symphony* and *op. 125, Va pensiero*, Act III from Giuseppe Verdi's *Nabucco*, with piano accompaniment /

**Intermède musical : Espoir de paix et de liberté :**

Extraits de L'Hymne à la joie, final de la IXe Symphonie, op.125 Ludwig van Beethoven,  
*Va pensiero*, Nabucco, de Giuseppe Verdi, Troisième partie  
 (Accompagnement au piano)

**Musical interlude: "Chorally Yours" - Selection from the Choir's repertoire**

featuring airs from famous operas including excerpts from  
 Giuseppe Verdi's *Il Trovatore* (*Chi del gitano*, Act II); *La Traviata* (*Si Ridesta in Ciel*, Act I;  
*Coro di Zingarelle*, Act II; *Coro di Mattadori*, Act II; *Bacchanal*, Act III),  
 with piano accompaniment /

**Intermède musical : "Choralement vôtre" - un best-of du répertoire du Chœur**

avec plusieurs airs d'opéras célèbres de Giuseppe Verdi, incluant des extraits de :  
*Il Trovatore* - *Chi del gitano*, Acte II; *La Traviata* - *Si ridesta in ciel*, Acte I, *Chœur des Zingarelle*, Acte II, *Chœur Mattadori*, Acte II, *Bacchanal*, Acte III (Accompagnement au piano)

## Introduction/Résumé (français)

**Le Prix UNESCO-Madanjeet Singh pour la promotion de la tolérance et de la non-violence pour l'année 2014 a été décerné à Ibrahim Ag Idbaltanat (Mali) et Francisco Javier Estevez Valencia (Chili)**

**Le Directeur général adjoint de l'UNESCO, Getachew Engida, a remis le Prix UNESCO-Madanjeet Singh pour la promotion de la tolérance et de la non-violence aux deux militants pour la paix et les droits de l'homme Ibrahim Ag Idbaltanat du Mali et Francisco Javier Estévez Valencia du Chili, au cours d'une cérémonie qui s'est tenue au siège de l'UNESCO à Paris le 14 novembre 2014.**

La cérémonie de remise du Prix est symboliquement liée à la Journée internationale pour la tolérance, qui est célébrée chaque année le 16 novembre, la date de la création de l'UNESCO, qui commence cette année les célébrations marquant son 70<sup>e</sup> anniversaire.

La cérémonie était pour l'UNESCO l'occasion de rappeler l'importance de la tolérance comme un principe cardinal de la vie en société, qui est le socle de la construction de la paix, la concorde sociale et le développement humain.

UNESCO, créée justement sur la conviction que la paix durable doit se construire dans l'esprit des hommes et des femmes, en inculquant les principes de tolérance et de respect mutuel grâce à l'éducation, au dialogue des cultures, à la coopération intellectuelle, aujourd'hui prend conscience que l'appel à la tolérance, dans nos pensées, dans nos croyances et dans nos comportements, n'a jamais été plus urgent.

Nous vivons dans un monde où la diversité culturelle est la cible de groupes extrémistes, où le nettoyage culturel persécute les minorités, où les crises économiques ou sociales servent parfois de prétexte à la recherche de boucs émissaires et à des sentiments de rejet de l'autre.

Face à tous ces défis, l'UNESCO réaffirme avec force son engagement et sa détermination à agir en faveur de la promotion de la tolérance à travers ses programmes éducatifs et culturels. L'UNESCO encourage les femmes et les hommes, les Etats et la société civile d'aller au-delà de la tolérance passive car, dans un monde globalisé, il ne suffit plus de vivre côte-à-côte, dans une sorte d'indifférence : la tolérance est une vigilance active, à renouveler chaque jour contre la xénophobie, la discrimination et la haine. Nous devons prouver le pouvoir transformateur de la tolérance, comme force de dialogue et de paix, en rappelant que chaque culture mérite le respect, et qu'aucune croyance ne justifie la haine ou le mépris de l'autre.

Tel est l'esprit de la Décennie internationale du rapprochement des cultures (2013-2022) dont l'UNESCO est chef de file au sein du système des Nations Unies. C'est aussi l'objectif du Prix UNESCO-Madanjeet Singh pour la promotion de la tolérance et la non-violence, remis cette année aux deux militants des droits humains M. Ibrahim Ag Idbaltanat (Mali) et M. Francisco Javier Estévez Valencia (Chili) dont l'exemple de la vie montre clairement que la puissance de ces valeurs et idéaux est invincible.

Le Prix UNESCO-Madanjeet Singh 2014 a été décerné à M. Ibrahim Ag Idbaltanat (Mali) en reconnaissance de son dévouement et de l'engagement exceptionnels en faveur du dialogue et de la non-violence comme moyen de résolution des conflits dans la société et à la cause de la lutte contre les inégalités sociales.

Son engagement en faveur de la défense des droits humains et la paix a commencé avec la prise de conscience que sans l'éducation des communautés rurales, le progrès de son pays, pourtant riche en valeurs spirituelles et diversité culturelle dont Tombouctou où exista l'une

des premières universités du monde, n'était pas possible. Cette prise de conscience l'a amené à mettre fin à ses ambitions de carrière universitaire pour retourner enseigner aux enfants dans les paillotes et sous les arbres. Après avoir interrompu ses études en 1980 pour devenir enseignant pour les enfants touaregs démunis de sa ville natale de Ménaka, en 1986 M. Ag Idbaltanat a construit de ses propres mains une école primaire pour les enfants des familles les plus pauvres dans la région d'Intadeyné et s'est employé à convaincre les collectivités locales que l'éducation scolaire est le meilleur moyen pour les enfants à briser le cycle de la pauvreté, de l'exclusion et de la privation. En 1987, il a fondé l'organisation GARI (le Groupement des artisans ruraux d'Intadeyné), qui crée des écoles dans toute la région afin d'ouvrir aux enfants touaregs marginalisés de nouveaux horizons. Il a fait campagne contre la stigmatisation et la discrimination liée à l'identité de caste des descendants d'esclaves et a aidé les communautés à reconsidérer et à redéfinir ce que signifie être touareg.

En 2006, il a créé TEMEDT, qui a développé des activités multiples sous sa direction, visant à faire prendre conscience des inégalités entre les communautés touchées par l'esclavage. Ces actions, ayant atteint un grand nombre de personnes, ont directement contribué à libérer et à soutenir des dizaines de personnes à travers des conseils juridiques aux victimes des pratiques esclavagistes, la formation des magistrats sur la législation anti-esclavage et des campagnes en faveur de la réforme juridique pour criminaliser les pratiques esclavagistes.

A travers son travail comme militant de la société civile, M. Ag Idbaltanat contribue à élargir l'accès aux services sociaux de base et à l'éducation des groupes défavorisés, des femmes, des enfants, des descendants d'esclaves. Il est également fortement engagé dans la résolution pacifique des conflits du Nord du Mali, entre les populations sédentaires et nomades et pour la fin de stigmatisations contre la population touareg.

En acceptant le Prix, Ibrahim Ag Idbaltanat a souligné que la force de son activisme se repose sur l'action commune de beaucoup des personnes des communautés du Nord du Mali. Il a voulu associer à son Prix ses collègues des organisations Temedt et GARI, ainsi que sa famille et tous les partenaires, qui ont soutenu son action et qui sont convaincus, mobilisés et entièrement dévoués à la cause de combat pour le respect de la dignité et des droits humains de tout homme, de toute femme sans distinction d'ethnie, de tribu, de sexe, de religion ou d'âge.

A travers un message vidéo projeté pendant la cérémonie, Mme Michelle Bachelet, Présidente de la République du Chili, a félicité M. Francisco Javier Estévez Valencia et M. Ibrahim Ag Idbaltanat pour leur désignation comme les lauréats du Prix. Elle a souligné en particulier le rôle actif joué par son compatriote Francisco Javier Estévez en encourageant la participation des citoyens à la gouvernance, félicitant son travail important au cours des années visant à promouvoir les valeurs du Prix UNESCO-Madanjeet Singh au Chili et en l'Amérique latine.

Le Prix UNESCO-Madanjeet Singh 2014 a été décerné à M. Francisco Javier Estévez Valencia (Chili) en reconnaissance de son engagement de longue date et de son travail infatigable visant à promouvoir le respect des droits de l'homme, fondés sur les principes de tolérance et de non-violence, afin de construire une société plus harmonieuse et inclusive, garantissant la paix et la prospérité, et un monde avec l'égalité des chances pour tous.

Francisco Javier Estévez Valencia, un éminent activiste de la société civile, historien et professeur à l'Université du Chili, a commencé sa lutte non-violente pour les droits humains et la démocratie pendant les années de la dictature d'Augusto Pinochet et est devenu l'un des dirigeants renommés de la résistance démocratique de jeunes Chiliens.



Après le retour de la démocratie au Chili, il a joué un rôle important au sein de la Commission nationale de la vérité et de la réconciliation en tant que vice-président de la campagne citoyenne « Para créer en Chile ». Pendant de nombreuses années, il a enquêté et a dénoncé les violations des droits de l'homme et a travaillé pour la préparation de l'accusation constitutionnelle du général Pinochet, qui a été rejetée par le Parlement, mais pris en considération au cours de la procédure judiciaire à Londres.

Fondateur, en 1994, de l'association chilienne Fundación Ideas, depuis lors, il a apporté une contribution importante à la construction d'une culture des droits de l'homme, de la démocratie et de la paix aux niveaux national, régional et international par le moyen de l'éducation et des activités de sensibilisation, ainsi que des campagnes publiques qui permettent à ceux dont les voix ne sont pas écoutées à se faire entendre dans leur lutte pour la dignité et la justice. En tant que coordinateur de la campagne citoyenne « Cinta Amarilla » il a contribué à l'abolition de la peine de mort au Chili en 2001, ainsi qu'à la suppression de l'espace public des monuments symbolisant le régime militaire.

Le Prix récompense M. Francisco Javier Estevez Valencia pour son dévouement à la promotion du respect des droits de l'homme et à la justice, pour sa résistance par des moyens pacifiques à la dictature et à l'oppression, et pour son action engagée en faveur de l'inclusion sociale des groupes marginalisés et sous-représentés au Chili et à l'étranger.

Dans son discours, M. Francisco Javier Estevez a souligné l'importance de la solidarité et fraternité dans la lutte pour la liberté et l'égalité dans le monde. « La fraternité est une science, un art, et la culture », il a affirmé. « Tous ceux qui souffrent aujourd'hui de l'intolérance, de la discrimination et de la violence sous toutes leurs formes doivent savoir qu'ils ne sont pas seuls, comme ne sont pas seuls tous ceux qui luttent dans des conditions très difficiles, car il y a une très grande communauté de personnes, des mouvements citoyens et des institutions telles que l'UNESCO, qui ne les laisseront jamais seuls, parce qu'ils partagent tous le même combat et les mêmes valeurs ».

Cette année marque la première édition du Prix en l'absence de son bienfaiteur, Monsieur Madanjeet Singh, qui nous a malheureusement quitté en janvier 2013.

Ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO, Madanjeet Singh était un grand humaniste, écrivain et diplomate qui a consacré sa vie à approfondir la compréhension mutuelle et la paix à travers le monde et en Asie du Sud en particulier. Le prix a été créé en 1995 pour marquer le 125<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de Mahatma Gandhi, qui était une grande source d'inspiration pour M. Singh, qui lui-même a inspiré de très nombreuses personnes de cultures et de religions différentes. En hommage à la vie de Madanjeet Singh, une vidéo avec des témoignages de personnalités éminentes a été projetée en présence de Mme. France Marquet, administratrice de la Fondation Madanjeet Singh, donateur du Prix.

Pour célébrer la Journée internationale pour la tolérance, les 96 choristes du Chœur Philharmonique International, artistes de l'UNESCO pour la Paix, ont interprétés plusieurs intermèdes musicaux pendant la cérémonie, sous la direction de leur Chef d'orchestre Monsieur Mustapha Kaid.

Le programme, spécialement conçu pour la célébration de cette Journée internationale, comprenait en ouverture l'intermède musical « Un dialogue des cultures » avec un chant arabo-andalou par Noubet Zidane accompagné d'Eric Chaqueneau au piano et d'instruments traditionnels : Nouredine Aliane (ud), Youcef Allali (derbouka), Yousri Ghat (tar). A la fin de la cérémonie, le Chœur a interprété l'intermède musical « Espoir de paix et de liberté » composé des extraits de L'Hymne à la joie op.125, final de la Ixe Symphonie de Ludwig van Beethoven, Va pensiero, Nabucco, Acte III, de Giuseppe Verdi, avec accompagnement au piano. Le concert était clos par l'intermède musical : "Choralement

vôtre” – un best-of du répertoire du Chœur avec plusieurs airs d’opéras célèbres de Giuseppe Verdi, incluant des extraits de : Il Trovatore – Chi del gitano, Acte II ; La Traviata – Si ridesta in ciel, Acte I, Chœur des Zingarelle, Acte II, Chœur Mattadori, Acte II, Bacchanal, Acte III, avec accompagnement au piano.

### **Introduction/Summary (English)**

**The 2014 UNESCO-Madanjeet Singh Prize for the Promotion of Tolerance and Non-Violence was awarded to Ibrahim Ag Idbaltanat (Mali) and Francisco Javier Estévez Valencia (Chile)**

**The Deputy Director General of UNESCO, Getachew Engida, awarded the UNESCO-Madanjeet Singh Prize for the Promotion of Tolerance and Non-Violence to the two peace and human rights activists Ibrahim Ag Idbaltanat from Mali and Francisco Javier Estévez Valencia from Chile during a ceremony held at UNESCO Headquarters in Paris on 14 November 2014.**

The Award ceremony was symbolically linked to the International Day for Tolerance, celebrated annually on 16 November, the anniversary date of the foundation of UNESCO, which begins celebrations marking its 70th anniversary this year.

The ceremony was an opportunity for UNESCO to recall the importance of tolerance as a fundamental principle of life in society, and as the basis for the construction of peace, social harmony and human development.

UNESCO was founded upon the conviction that lasting peace must be constructed in the minds of men and women, by nurturing the principles of tolerance and mutual respect through education, dialogue among cultures and intellectual cooperation. Today, the call for tolerance in our thoughts, in our beliefs and in our behaviour has never been more urgent.

We live in a world where cultural diversity is targeted by extremist groups, where cultural cleansing persecutes minorities, where economic and social crises are sometimes used as pretexts to search for scapegoats and to reject Others.

Faced with these challenges, UNESCO strongly reaffirms its commitment and determination to promoting tolerance through its educational and cultural programmes. UNESCO encourages women and men, governments and civil society to go beyond passive tolerance, because in a globalizing world, it is no longer enough to live side by side in indifference; tolerance requires active vigilance, renewed each day, against xenophobia, discrimination and hatred. We must prove the transformative power of tolerance as a force to achieve dialogue and peace, recalling that every culture is worthy of respect and that no belief deserves the hatred or scorn of others.

This is the spirit of the International Decade for the Rapprochement of Cultures (2013-2022), for which UNESCO is lead agency in the United Nations system. It is also the objective of the UNESCO-Madanjeet Singh Prize for the Promotion of Tolerance and Non-Violence, awarded this year to two human rights activists – Mr Ibrahim Ag Idbaltanat (Mali) and Mr Francisco Javier Estévez Valencia (Chile), whose lives clearly exemplify the enduring power of these values and ideals.

The UNESCO-Madanjeet Singh Prize 2014 was awarded to Mr. Ibrahim Ag Idbaltanat (Mali) in recognition of his dedication and outstanding commitment to dialogue and non-violence as a means of resolving conflicts in society and to the cause of the struggle against social inequalities.

His commitment to the defence of human rights and peace began with the realization that without the education of rural communities, the progress of his country, although rich in spiritual values and cultural diversity, including the existence in Timbuktu of one of the first universities in the world, was not possible. This realization led him to end his academic career ambitions and to return to teach children in huts and under trees. After interrupting his studies in 1980 in order to become a teacher for deprived Tuareg children in his native town of Ménaka, in 1986 Mr Ag Idbaltanat constructed with his own hands a primary school for children from the poorest families in the region of Intadeyné and spared no efforts to convince local communities that school education is the best way for children to break the cycle of poverty, exclusion and deprivation. In 1987, he founded the grassroots organization GARI (Groupement des artisans ruraux de Intadeyné – Group of Rural Artisans of Intadeyné), which establishes schools throughout the region as a way to open the horizons of marginalized Tuareg children. He has campaigned against stigma and discrimination linked to the slave caste identity and has helped communities to reconsider and redefine what it means to be Tuareg.

In 2006, he created TEMEDT, which develops multiple activities under his leadership to raise awareness of the inequalities among communities affected by slavery. These actions have reached large numbers and have directly helped to liberate and support dozens of people through the provision of legal advice to victims of slavery practices, training on anti-slavery legislation for magistrates and lobbying for legal reform to criminalize slavery practices. Through his work as a civil society activist, Mr. Ag Idbaltanat helps to provide access to basic social services and education for disadvantaged groups including women, children and persons of slave descent. He is also deeply committed to the peaceful resolution of conflicts in northern Mali between sedentary and nomadic populations and to end stigma against the Tuareg population.

While accepting the Prize, Ibrahim Ag Idbaltanat stressed that the strength of his activism is based on the common action and commitment of many individuals and communities in northern Mali. Mr Ag Idbaltanat expressed his wish to associate the Prize with his colleagues, including from the two grass-roots organizations Temedt and GARI, his family and all the partners who have supported his work, dedicated to the cause of fighting for the respect for the human dignity and rights of every man and woman irrespective of ethnicity, tribe, sex, religion or age.

In a video message screened during the Ceremony, Ms. Michelle Bachelet, President of the Republic of Chile, congratulated Mr. Francisco Javier Estévez Valencia and Mr. Ibrahim Ag Idbaltanat on their designation as the laureates of the Prize. She particularly stressed the active role played by her compatriot Francisco Javier Estevez in encouraging citizen participation in governance, and for his extensive work over the years in the promotion of the values shared by the UNESCO-Madanjeet Singh prize in Chile and in Latin America.

The UNESCO-Madanjeet Singh Prize 2014 was awarded to Francisco Javier Estévez Valencia (Chile) in recognition of his longstanding commitment and tireless efforts to promote respect for human rights, based on the principles of tolerance and non-violence, to build a more harmonious and inclusive society, ensuring peace and prosperity, and a world with equal opportunities for all.

Francisco Javier Estévez Valencia, an eminent civil society activist, historian and Professor at the University of Chile, started his non-violent struggle for human rights and democracy during the years of the dictatorship of Augusto Pinochet and became one of the well-known leaders of the democratic resistance of young Chileans.

After the return of democracy in Chile, he made substantial contributions to the work of the Truth and Reconciliation Commission as Vice-President of a major citizen campaign “Para Creer en Chile”. For years he investigated and denounced human rights violations and



worked for the preparation of the constitutional accusation of General Pinochet, which was rejected by the Parliament but taken into consideration during the legal proceedings in London.

In 1994, he founded the non-profit civil society organization Fundación Ideas (the Chilean Ideas Foundation). As its Executive Director since that time, he has contributed tirelessly to building a culture of human rights, democracy and peace at the national, regional and international levels through education and awareness-raising activities, as well as public campaigns which empower those who are not heard in their struggle for dignity and justice. As coordinator of the Cinta Amarilla citizen campaign he contributed to the abolition of the death penalty in Chile in 2001; and to the removal from public space of monuments symbolizing the military regime.

In his speech, Francisco Javier Estévez stressed the importance of solidarity and brotherhood in the struggle for freedom and equality in the world. "Brotherhood is a science, an art, and culture," he declared, explaining that "all those who suffer today from intolerance, discrimination and violence in all their forms must know that they are not alone, as also are those who are struggling in very difficult conditions because there is a very large community of people, citizen movements and institutions such as UNESCO, who will never abandon them, because they all share the same struggle and the same values".

This year's ceremony was the first held in the absence of its benefactor, Mr. Madanjeet Singh, who sadly passed away in January 2013. Madanjeet Singh, a UNESCO Goodwill Ambassador, was a great humanist, writer and diplomat who devoted his life to deepening mutual understanding and peace across the world and particularly in South Asia. The creation of the Prize in 1995 marked the 125th anniversary of the birth of Mahatma Gandhi, who was a great source of inspiration to Mr Singh, who himself was a champion of peace and became a source of inspiration to many people of different cultures and religions. In celebration of his life, a video tribute was paid to the life of Mr Singh during the ceremony, featuring testimonials from eminent personalities, screened in the presence of Ms France Marquet, Director of the Madanjeet Singh Foundation, donor of the Prize.

To celebrate the International Day of Tolerance, a series of performances were given during the ceremony by 96 singers of the International Philharmonic Choir, UNESCO Artists for Peace, under the direction of their Conductor Mr Mustapha Kaïd.

The program, designed especially for the celebration of the International Day, included the opening musical interlude "dialogue of cultures" by Noubet Zidane, with Arab-Andalous song accompanied by Eric Chaqueneau on piano and traditional instruments: Nouredine Aliane (ud), Youcef Allali (darbuka), Yousry Ghiat (tar). The International Philharmonic Choir performed the musical interlude "Hope for peace and freedom", comprised of excerpts from Excerpts from Ode to Joy, finale of Ludwig van Beethoven's 9th Symphony and op. 125, Va, pensiero, Act III from Giuseppe Verdi's Nabucco, with piano accompaniment. The concert was closed by the performance of "Chorally yours" – a selection of the Choir's repertoire featuring airs from famous operas including excerpts from Giuseppe Verdi's Il Trovatore (Chi del gitano, Act II); La Traviata (Si Ridesta in Ciel, Act I; Coro di Zingarelle, Act II; Coro di Mattadori, Act II; Bacchanal, Act III), with piano accompaniment.

\*\*\*

**Paroles d'ouverture de M. Erik Falt, Sous-directeur général pour les relations extérieures et de l'information du public, Maître des cérémonies**

Excellences,  
Mesdames et Messieurs,

Bienvenue à la Maison de l'UNESCO pour la neuvième édition du Prix UNESCO-Madanjeet Singh 2014 pour la promotion de la tolérance et de la non-violence.

Cette cérémonie est symboliquement rattachée à la Journée internationale pour la tolérance qui est célébrée le 16 novembre. Elle est pour nous l'occasion de rappeler au grand public, qui l'ignore encore parfois, que la tolérance et la non-violence au service de la paix sont des valeurs qui nourrissent les grands Programmes de l'UNESCO depuis 70 ans.

Cette année, le Prix UNESCO-Madanjeet Singh revêt une dimension toute particulière car c'est la première fois en 18 ans que ce prix est remis en l'absence de son bienfaiteur, Monsieur Madanjeet Singh, qui nous a malheureusement quittés en janvier 2013.

Il avait été profondément marqué par Gandhi et la création du Prix en 1995 était pour lui une façon de marquer le 125<sup>e</sup> anniversaire de la naissance du Mahatma.

Madanjeet Singh, qui était écrivain, artiste et diplomate indien, était devenu un chantre de la paix et il a inspiré lui-même de très nombreuses personnes de cultures et de religions différentes.

Pour célébrer sa vie, et à titre exceptionnel cette année, je vous invite à redécouvrir plus précisément en image son parcours et la force de son engagement, que l'UNESCO avait salués en l'an 2000 en faisant de lui un de ses Ambassadeurs de bonne volonté.

*(Vidéo sur la vie de Madanjeet Singh par la Fondation Madanjeet Singh)*

Mesdames et Messieurs.

Je saisis cette occasion pour exprimer toute notre gratitude envers Madame France Marquet qui représente la Fondation Madanjeet Singh, pour le soutien sans faille qu'elle nous a apporté tout au long de la préparation de cette cérémonie et l'énergie qu'elle met à porter ce Prix qui nous est cher.

Nous avons souhaité ce soir que l'hommage rendu à Madanjeet Singh - mais aussi aux lauréats - soit également un hommage musical. Les choristes du Chœur Philharmonique International et leur Chef d'orchestre Monsieur Mustapha Kaïd, artistes de l'UNESCO pour la Paix, ont spontanément accepté de le porter avec nous et ont la gentillesse de nous accompagner au long de cette cérémonie.

Ils nous interprètent maintenant un chant arabo andalou écrit par Noubet Zidane. Je vous remercie de leur réserver un accueil chaleureux.

**Intermède musical : Chœur Philharmonique International**, Artistes de l'UNESCO pour la paix, sous la direction musicale du chef de chœur Mustapha Kaïd : **Un dialogue des cultures** : Noubet Zidane : Chant arabo-andalou accompagné d'Eric Chaqueneau au piano et d'instruments traditionnels : Nouredine Aliane (Ud) , Youcef Allali (derbouka) , Yousri Ghat (Tar)

Je vous rappelle que les 96 artistes du Chœur philharmonique international sont issus de plus de vingt pays et font un travail tout à fait remarquable pour promouvoir le dialogue, la tolérance, la non-violence et l'harmonie par la musique.

And now, I have the honor to invite the Deputy Director General of UNESCO, representing Director-General Irina Bokova, who will deliver a speech on her behalf.

**Address by Mr Getachew Engida,  
Deputy Director-General of UNESCO  
on the occasion of at the Award Ceremony of the  
2014 UNESCO-Madanjeet Singh Prize  
for the Promotion of Tolerance and Non-Violence**

Excellencies, Ladies and Gentlemen,

Dear Ms France Marquet, Principal Trustee of the *Madanjeet Singh Foundation*,

Distinguished Laureates,

I am honoured to welcome you to the award ceremony for the *2014 UNESCO-Madanjeet Singh Prize for the Promotion of Tolerance and Non-Violence*.

I am especially grateful to Ms France Marquet for her presence today.

For UNESCO, tolerance is an action that requires commitment, persistence and creativity, by individual women and men, by communities and societies, by Governments.

This was the conviction also of Madanjeet Singh.

As you know, this is the first time we celebrate the award in his absence...

I wish to pay tribute to him, as a great humanist, as a *UNESCO Goodwill Ambassador*, as a man who devoted his life to deepening mutual understanding and peace, across the world.

This ceremony, I believe, shines light on the essence of UNESCO's mandate, to build the defences of peace in the minds of women and men, "*upon the intellectual and moral solidarity of mankind*."

In 1995, UNESCO Member States adopted the *Declaration of Principles on Tolerance*, defining tolerance as respect, acceptance and appreciation of the rich diversity of the world's cultures and forms of expression.

Today, as UNESCO begins celebrations marking its 70<sup>th</sup> anniversary, the call for tolerance, in our thinking, in our behaviours, has never been more urgent.

We live in a world where cultural diversity is targeted by extremist groups, where cultural cleansing persecutes minorities, where economic and social crises are sometimes used as pretexts to search for scapegoats, to reject Others...

In this context, each of us must renew our commitment to active tolerance, to respect the rights and dignity of all others as the same as our own.

In the words of Mahatma Gandhi, who inspired the creation of this award:

*The golden rule of conduct is mutual toleration, seeing that we will never all think alike and we shall always see Truth in fragment and from different points of vision.*

The Laureates embody these values and vision.

Mr Francisco Javier Estévez Valencia, from Chile. Mr Ibrahim Ag Idbaltanat, from Mali.

Mr Francisco Javier Estévez Valencia, is rewarded for his longstanding commitment to promoting a culture of human rights and justice, through peaceful resistance to dictatorship and oppression, and for his struggle for the social inclusion of marginalized and under-represented groups in Chile and abroad.

Mesdames et Messieurs,

Nous célébrons ce soir également la contribution de M. Ibrahim Ag Idbaltanat à la lutte contre les inégalités sociales.

A travers son travail comme militant de la société civile, M. Adbaltanat contribue à élargir l'accès aux services sociaux de base et à l'éducation des groupes défavorisés, des femmes, des enfants, des descendants d'esclaves.

Il est également fortement engagé dans la résolution pacifique des conflits du Nord du Mali, entre les populations sédentaires et nomades et pour la fin de stigmatisations contre la population touareg.

Ce prix, chers lauréats, est un encouragement à poursuivre votre travail.

Il est une source d'inspiration pour nous tous, pour les nouvelles générations, un appel à faire de la tolérance un comportement quotidien, une vigilance active, à renouveler chaque jour pour construire la paix dans l'esprit des hommes et des femmes.

Merci.

**Maître des cérémonies :** Passons maintenant à la partie plus solennelle de cette cérémonie, la remise du Prix UNESCO-Madanjeet Singh 2014 pour la tolérance et la non-violence.

Je voudrais d'ailleurs saluer tous les candidats et nominés qui ont concouru pour ce Prix. Je sais que certains sont présents aujourd'hui dans la salle.

J'ai donc l'honneur d'inviter tout d'abord Monsieur Ibrahim Ag Idbatanat de venir sur cette scène pour recevoir son Prix. Je vous rappelle que le prix comprend un chèque de 50 000 dollars et un diplôme qui lui sera remis des mains de Monsieur Engida.

Monsieur Ag Idbaltanat, le Jury du Prix a souhaité reconnaître votre contribution exceptionnelle à la consolidation de la paix et à la résolution des conflits entre les différents groupes de la société malienne à travers le dialogue, le respect de la diversité culturelle et la participation inclusive de tous les membres de la communauté dans le processus de prise des décisions. Le Prix salut également votre engagement de longue date et un travail courageux en tant que militant de la société civile pour la promotion des transformations sociales positives, de l'inclusion sociale et de la justice, ainsi que vos efforts pour aider les groupes les plus marginalisés et les plus défavorisés de la société, y compris les femmes, les enfants, et les descendants d'esclaves au Mali.

*Remise du Prix à Monsieur Ibrahim Ag Idbaltanat*



**Discours d'acceptation du Prix UNESCO-Madanjeet Singh pour la promotion de la tolérance et de la non-violence prononcé par M. Ibrahim Ag Idbaltanat**

Monsieur le Directeur général adjoint de l'UNESCO,

Mesdames et Messieurs les membres du jury,

Distingués invités,

Mesdames et Messieurs,

Vous ne m'en voudrez pas de paraphraser des aînés illustres en vous disant ceci : « à travers ce prix, vous m'apportez l'éternité ».

Et ce n'est pas que ma modeste personne que vous distinguez aujourd'hui.

Au-delà de l'activiste qui ne serait allé nulle part sans l'aide des autres, vous distinguez des personnes dévouées des communautés du Mali, en particulier des communautés du Nord de mon pays, sans distinction d'ethnie, de tribu, de sexe, de religion ou d'âge.

Vous distinguez aussi ma famille, mes collègues de Temedt, de GARI et tous nos soutiens, leur accompagnement a été déterminant pour être là aujourd'hui.

Avant 1985, lorsque conscient que sans l'éducation des communautés rurales, le progrès de mon pays n'était pas possible, j'ai mis fin à mes ambitions de carrière, pour retourner enseigner aux enfants dans les pailotes et sous les arbres. Je n'étais pas seul.

J'étais avec des amis convaincus, mobilisés, entièrement dévoués à la cause de leurs frères et sœurs. Beaucoup d'entre ces amis sont restés mobilisés ; vivant au milieu des leurs, ils n'ont pas eu la notoriété qui m'a été donné.

Mais ce sont eux qui méritent aujourd'hui ce prix Madanjeet Singh pour la promotion de la Tolérance et de la Non-violence.

En 1985, lorsqu'à la tête d'un petit groupe dont le bétail venait d'être décimé par l'une des sécheresses les plus impitoyables du Sahel, je proposais de dompter une nature ingrate avec des ouvrages de conservation des eaux et des sols. J'étais en compagnie d'autres ressortissants du Sahel qui ne voulaient pas s'avouer vaincus ou dépendre de l'aide alimentaire de la Croix-Rouge.



Ce prix qui m'honore et dont je suis fier est aussi et surtout le leur.

Puis pendant plusieurs décennies, parce que la fierté, la dignité, l'honneur de tous et de toutes méritent d'être défendus et que nos sangs se valent, au-delà de nos différences, j'ai porté avec d'autres le combat pour le respect de tout homme, de toute femme.

Vous permettrez que je les associe à ce prix, je sais que sur les dunes et les oueds qu'ils parcourent tous les jours pour pouvoir vivre dignement, ils partagent avec nous ce moment exceptionnel.

Mesdames et Messieurs,

La distinction que j'ai l'insigne honneur de recevoir et que je reçois avec une vive émotion récompense le travail et la dédicace pour toute une équipe dont la paix est le socle, rendant ainsi possible tout le reste : le bien-être matériel, la santé, l'éducation et j'en passe.

J'en suis fier parce que je viens d'un pays divers et splendide où poussent les dattes et les mangues, se côtoient les vaches et les rizières, une bonne dizaine d'ethnies, des richesses spirituelles dont Tombouctou où exista l'une des toutes premières universités du monde. Ce pays hélas a connu et connaît encore des problèmes d'intégration nationale, des conflits intercommunautaires, ou entre des communautés et des Etats qui troublent sa paix.

Des femmes y ont été violées récemment, des enfants y ont été enlevés et empêchés de jouer à cache à cache comme tous les enfants du monde, des mains y ont été amputées, des couples lapidés et des corps flagellés au nom de la religion, d'une religion mal comprise et mal appliquée.

La violence y avait élu domicile, ôtant facilement ce qu'il y a de plus sacré : la vie, surtout la vie de ceux qui sont innocents, la vie de ceux qui tombent parce qu'ils ne sont pas armés. Avec ce prix, mes amis et moi, nous nous sentons encore plus légitimés, plus soutenus pour continuer notre combat pour la paix.

Nous sommes sûrs et ce sera le combat de notre génération, le combat de notre vie, que la kalachnikov ne peut pas remplacer le bâton de berger, que les Toyota tout terrain montés de lance-roquettes ne doivent pas se substituer aux caravanes de sel.

Nous sommes sûrs et cela restera notre combat, le combat de notre génération, le combat de notre vie que nul humain ne vaut plus qu'un autre, que nous sommes différents mais égaux et complémentaires, et que tous nos problèmes peuvent trouver solution sans la violence qui ne rapproche pas et qui divise davantage.

Mahatma Gandhi a libéré la grande Inde des griffes cruelles de la colonisation. Il nous a montré que l'on peut vaincre sans tuer. Il sera toujours notre source d'inspiration, notre modèle, lui et tous ses condisciples et ses disciples.

C'est pourquoi en pensant à Madanjeet Singh dont le prix porte le nom, je ne puis m'empêcher de sentir monter plus de fierté, encore plus de fierté.

Je souhaite de toutes mes forces que m'accompagne l'humilité de ce grand homme, artiste, écrivain, diplomate, philanthrope, ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO qui fut un homme du monde, un combattant de la liberté et qui, tout le long de ses 88 ans, nous a montré le chemin le plus noble à suivre : celui du respect de la dignité humaine par la tolérance, la non-violence et la philanthropie avec celui du don de soi-même et de ses propres biens pour le bonheur des autres.

L'honneur que vous faites à mon pays, à mon frère en humanité Francisco Javier Estéves Valencia du Chili ainsi qu'à ma modeste personne nous encouragera à penser mieux, à partager plus, à découvrir et aimer davantage la nature humaine.

Ici et maintenant je prends un engagement: celui que ce prix m'enseignera toujours, devant la colère ou l'exaspération, que la paix est un comportement, pour reprendre la phrase irremplaçable d'Houphouët-Boigny.

Merci à vous toutes, merci à tous, et toute ma gratitude aux membres du jury qui ont fait que ce jour soit.

**Maître des cérémonies** : Señoras y señores,

Ahora, los invito a ver el video del mensaje de **Su Excelencia Michelle Bachelet**, Presidenta de la República de Chile, *enviado* especialmente para la ceremonia de hoy y dirigido a la UNESCO y al Señor Francisco Javier Estévez Valencia.

### **Vidéo de S.Exc. Mme Michelle Bachelet, Présidente de la République du Chili**

Estimada Irina Bokova, Directora General de UNESCO,

Estimado Embajador de Chile, Patricio Hales,

Estimados representantes de la Educación, la Ciencia y la Cultura que colaboran con la UNESCO,

La celebración del Día Internacional de la Tolerancia y la No Violencia que Naciones Unidas conmemora en noviembre de cada año tiene un gran significado para el mundo, para nuestra región América Latina, y para nuestro país. Quienes están presentes en el Gran Auditorium de la Unesco, en París, y quienes les acompañamos desde la cercanía virtual de las redes de comunicación, compartimos que siempre será la tolerancia y la no violencia la mejor respuesta para hacerse cargo de los conflictos que de tanto en tanto tienen que enfrentar las naciones en su desarrollo. Siempre será mejor la democracia, aun con sus desafíos pendientes, que el autoritarismo de las dictaduras. Y siempre será mejor gobernar con un enfoque de derechos, aceptando la diversidad, que pretender eliminarla con la violencia totalitaria.

En esta oportunidad es un motivo de especial satisfacción para la Presidenta que les habla que nuestro compatriota Francisco Javier Estévez, junto al maliense Ibrahim Ag Idbaltanat, haya sido galardonado con el Premio Madanjeet Singh Unesco 2014 por la Promoción de la Tolerancia y la No Violencia. Conozco a Francisco Estévez. El colaboró activamente en mi anterior gobierno para impulsar la participación ciudadana en la gestión pública. Y sé del importante trabajo que ha realizado durante años para promover en Chile y América Latina los valores que este Premio reconoce. Felicitaciones para él y para Ibrahim, y un fraterno saludo de paz para todos ustedes.

**Maître des cérémonies** : Les invito ahora a dar una calurosa bienvenida al Señor Francisco Javier Estévez Valencia, para que reciba su muy merecido premio de parte del Director General Adjunto de la UNESCO.

Sr. Estévez Valencia,

Este premio reconoce una larga trayectoria de compromiso y trabajo incansable para promover el respeto de los derechos humanos, con base en los principios de la tolerancia y

la no violencia, y para construir una sociedad más pacífica y próspera a través de la aplicación de la justicia y la inclusión social, y así contribuir a un mundo de igualdad de oportunidades para todos.

*Remise du Prix à Monsieur Francisco Javier Estévez Valencia*



**Discurso de Francisco Javier Estevez Valencia al recibir el premio Madanjeet Singh-UNESCO 2014, por la Promoción de la Tolerancia y la No Violencia.**

### **LA FRATERNIDAD ES UNA CIENCIA, UN ARTE Y UNA CULTURA**

Agradezco esta extraordinaria hospitalidad UNESCO en los nombres de Irina Bokova, Getachew Engida, Ángela Melo, Eric Falt, Mustapha Kaid, y el coro y músicos de esta agrupación filarmónica internacional que nos conmueve con su arte.

Agradezco al Jurado del Premio, Ioanna Kuçuradi, Marek Halter et Kamal Hossain por haberme dado la oportunidad de recibir junto a Ibrahim Ag Idbaltanat, esta honrosa distinción, y por supuesto, con la prioridad que ella se merece, a Francés Marquet, por cuidar el legado de ese tan notable como maravilloso artista y luchador por la paz, Madanjeet Singh.

Agradezco la presencia en esta ceremonia del Embajador de Chile, Patricio Hales, y a la Presidenta de mi país, por la profundidad y calidez del mensaje que nos ha enviado. Lluve en París.

Estamos reunidos aquí, en este salón de los conciertos de la UNESCO, y al mismo tiempo, en otros lugares del mundo, para celebrar el Día Internacional de la Tolerancia. Esta celebración es una forma de reconocerse y abrazarse en el valeroso trabajo de quienes todos los días y todos los años promueven y defienden la causa de la Tolerancia y la no violencia. Por qué sabemos de las comunidades, pueblos, minorías, hombres, mujeres y niños, que han sufrido y sufren ahora mismo en distintos países y regiones el dolor de la injusticia la represión, la denegación de sus derechos y libertades a causa de acciones, privadas y públicas, de intolerancia y violencia institucionalizada.

Cómo quisiéramos que esta dulce lluvia de París alivie en algo ese sufrimiento. Con el día Internacional de la Tolerancia lo que hacemos es fortalecer la esperanza de quienes sufren para acompañarles en el convencimiento de que un mundo más justo no es imposible. Que podemos lograrlo. Que la lucha por los valores del humanismo y de una convivencia amable con la naturaleza es capaz de producir cambios reales.

Soy un convencido de que cuando se practica la fraternidad mundial, el espíritu de lucha por la libertad y la igualdad en cada uno de nuestros países y regiones se fortalece.

Eso lo supimos, lo conocimos y lo aprendimos a quienes en Chile nos correspondió luchar contra la Dictadura de Pinochet. Nosotros si, tuvimos la inspiración de ese gran líder de la tolerancia y la no violencia que fue Salvador Allende.

La fraternidad es una ciencia, un arte, y una cultura. Pablo Neruda en un solo verso reflejó el espíritu solidario de la fraternidad cuando dijo: "Sube a nacer conmigo hermano".

Qué quiero transmitirles hoy : que para quienes sufren la intolerancia y la discriminación y la violencia en cualquiera de sus manifestaciones, han de saber que no están solos, que quienes luchan en condiciones muy difíciles, en el mismo límite entre la vida y la muerte, que quienes luchan contra la intolerancia y la violencia, saben y sabemos que hay una muy amplia comunidad de personas, movimientos ciudadanos e instituciones como UNESCO, que no nos pueden dejar solos, porque comparten esta misma lucha y estos mismos valores.

Llueve en París, y somos más humanos.

Un abrazo, gracias.

### **Maître des cérémonies :**

Merci Messieurs.

Je me dois maintenant de remercier très sincèrement celles et ceux qui nous accompagneront en musique pour clore cette fête dédiée à la tolérance, avec un programme conçu spécialement pour nous ce soir.

Le Chœur Philharmonique international va en effet interpréter deux morceaux qui ont en commun de souffler un vent de liberté et de paix et de rejoindre ainsi le thème qui nous réunit ce soir. Il s'agit de « l'Hymne à la joie » extrait de la IXème symphonie de Ludwig van Beethoven et du « Chœur des esclaves » de Nabucco de Giuseppe Verdi.

**Intermède musical : Espoir de paix et de liberté :** Extraits de L'Hymne à la joie, final de la IXe Symphonie, op.125 Ludwig van Beethoven, *Va pensiero*, Nabucco, de Giuseppe Verdi, Troisième partie (Accompagnement au piano)

**Monsieur Erik Falt,  
Sous-directeur général pour les relations extérieures et  
de l'information du public, Maître des cérémonies**

Nous voilà presque arrivés à la fin de cette cérémonie. Je souhaiterais tout d'abord vous remercier d'être venus si nombreux ce soir et je vous convie d'ores et déjà à la prochaine remise du Prix, qui aura 20 ans en 2016 et que nous saurons célébrer comme il se doit.

Je tiens à remercier une nouvelle fois au nom de l'UNESCO, Madame France Marquet et bien sur tous nos vœux de succès accompagnent les lauréats, Messieurs Ibrahim Ag Idbaltanat et Francisco Javier Estévez Valencia.

Je vous invite à profiter encore quelques minutes du talent de ces choristes et musiciens hors pair qui nous proposent de finir cette soirée sur une composition variée de leur répertoire d'opéras célèbres. Je vous souhaite de passer une excellente soirée.

**Intermède musical : “Choralement vôtre” - un *best-of* du répertoire du Chœur** avec plusieurs airs d'opéras célèbres de Giuseppe Verdi, incluant des extraits de : *Il Trovatore - Chi del gitano*, Acte II; *La Traviata - Si ridesta in ciel*, Acte I, *Chœur des Zingarelle*, Acte II, *Chœur Mattadori*, Acte II, *Bacchanal*, Acte III (Accompagnement au piano)